



*МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ*

Distr.
GENERAL

CERD/C/SR.1609
20 April 2004

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Шестьдесят третья сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1609-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве
в четверг, 21 августа 2003 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н ДЬЯКОНУ

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ ПРОЦЕДУРЫ
РАННЕГО УВЕДОМЛЕНИЯ И НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНЫХ МЕР (пункт 3 повестки дня)
(продолжение)

Положение в Лаосской Народно-Демократической Республике (продолжение)

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ,
ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО
СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (пункт 4 повестки дня) (продолжение)

Проект заключительных замечаний, касающихся шестнадцатого и семнадцатого
периодических докладов Исламской Республики Иран

Проект заключительных замечаний, касающихся четвертого и пятого периодических
докладов Латвии

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет выпущено вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час. 10 мин.

ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ ПРОЦЕДУРЫ
РАННЕГО УВЕДОМЛЕНИЯ И НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНЫХ МЕР (пункт 3 повестки дня)
(продолжение)

Положение в Лаосской Народно-Демократической Республике (продолжение)
(CERD/C/63/Dec.1)

Пункт 6 d)

1. Г-н ШАХИ говорит, что он внес дополнительные изменения в предлагаемую им поправку с учетом дискуссии, состоявшейся на предыдущем заседании Комитета. Он предлагает заменить пункт 6 d) следующим текстом:

"просит лаосские власти безотлагательно представить специальный доклад, содержащий ответы на затронутые выше вопросы и информацию о мерах, принятых по борьбе с расовой дискриминацией".

2. Г-н ПИЛЛАИ предлагает заменить в тексте на английском языке слово "questions" словом "issues".

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает о целесообразности указания в решении конкретного срока.

4. Г-н АМИР, выступая в качестве Докладчика по стране, говорит, что, если не будет конкретный срок указан, то делегация просто включит соответствующую информацию в свой следующий периодический доклад, который не будет обсуждаться до марта 2004 года.

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает установить срок 31 ноября 2003 года.

6. Г-н ШАХИ говорит, что Генеральный секретарь не будет принимать никаких мер до истечения какого-либо срока. Речь же идет о принятии Генеральным секретарем незамедлительных мер, и Комитету не следует связывать ему руки.

7. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что он не совсем понимает, в чем причина такой спешки. Комитет - это орган, рассматривающий доклады государств-участников, а не суд, разбирающий уголовные дела. В любом случае он не сможет рассмотреть специальный доклад до марта 2004 года.

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что государство-участник всегда сможет представить очередной периодический доклад в обычном порядке. Комитет не может заставлять государство-участника представлять специальный доклад. Вместе с тем Комитет может призвать представить оба вида докладов.

9. Г-н ШАХИ говорит, что, если Комитет желает использовать процедуру незамедлительных мер, то он должен поступать последовательно. Неотложность данного вопроса обусловлена тем, что в настоящее время из 100 000 представителей народности хмонг (мяо) осталось лишь 30 000 и они были вынуждены переместиться в джунгли, где питаются лишь дарами леса. Эта ситуация должна быть доведена до сведения Генерального секретаря, чтобы он мог принять незамедлительные меры.

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает включить поправку г-на Шахи в качестве нового пункта 6 d), а нынешний пункт 6 d) сделать пунктом 6 e).

11. Г-н де ГУТТ говорит, что, по его мнению, государству-участнику будет не очень понятно, на что именно рассчитывает Комитет, обращаясь с просьбой представить два доклада. Он предлагает изложить обе просьбы в одном и том же пункте.

12. Г-н СИСИЛИАНОС заявляет о том, что он поддерживает поправку г-на Шахи. Она полностью соответствует применяемой Комитетом процедуре незамедлительных мер.

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если нет возражений, то он считает, что члены Комитета желают заменить пункт 6 d) пунктом, предложенным г-ном Шахи, включив в него по предложению г-на де Гутта просьбу о представлении государством-участником следующего периодического доклада.

14. Предложение принимается.

Пункт 6 e)

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что пункт 6 e) был исключен.

Пункты 6 f) и 7

16. Г-н КЪЕРУМ предлагает заменить пункты 6 f) и 7 новым пунктом 7 следующего содержания:

"7. Комитет настоятельно призывает Генерального секретаря Организации Объединенных Наций:

a) обратить внимание компетентных органов Организации Объединенных Наций, в особенности Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности и Комиссии по правам человека, на крайне тревожное положение в области прав человека в Лаосской Народно-Демократической Республике и просить их принять все надлежащие меры в этом отношении;

b) просить компетентные органы Организации Объединенных Наций направить делегацию в Лаосскую Народно-Демократическую Республику с целью оказания помощи государству-участнику в соблюдении его обязательств по международному праву. В этой связи Комитет обращает внимание Генерального секретаря на готовность его членов совершить такую поездку для возобновления диалога с государством-участником;

c) просить программы, учреждения и специализированные учреждения Организации Объединенных Наций в рамках их соответствующих сфер компетенции принять надлежащие меры по оказанию гуманитарной помощи, в особенности в области продовольствия и доступа к медицинскому обслуживанию, представителям народности хмонг, укрывшимся в джунглях или в некоторых горных районах Лаосской Народно-Демократической Республики".

17. Г-н ШАХИ говорит, что он в принципе не возражает против этой поправки, но в данном конкретном контексте необходимо прежде всего принятие мер Генеральным секретарем, если он сочтет их целесообразными. Генеральный секретарь, безусловно, может обратиться к Генеральной Ассамблее, Совету Безопасности или любому другому из вышеупомянутых органов, но это может существенно замедлить работу. Сам г-н Шахи предпочел бы, чтобы Генеральный секретарь действовал по своему собственному усмотрению и незамедлительно, если он сочтет это необходимым, поскольку складывается ситуация потенциального геноцида.

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает не уточнять выражение "компетентные органы Организации Объединенных Наций".

19. Г-н АБУЛ-НАСР считает, что предлагаемая поправка противоречит пункту 2 статьи 9 Конвенции.

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что она соответствует принятой Комитетом процедуре незамедлительных мер.
21. Г-н ШАХИ считает, что Комитет вправе обратиться к государству-участнику с просьбой о предоставлении дополнительной информации. Кроме того, он не поддерживает точку зрения, согласно которой следует отказаться от процедуры незамедлительных мер. Это новая процедура, созданная при поддержке тогдашнего Генерального секретаря и Комиссии по правам человека.
22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что эта поправка не противоречит общей рекомендации Комитета по данному вопросу.
23. Г-н ХЕРНДЛЬ предлагает заменить слово "настоятельно призывает" в первой строке словом "просит", а слово "тревожное" в подпункте а) - словом "вызывающее беспокойство". Он предлагает также объединить подпункты а) и б) таким образом, чтобы направление миссии стало одной из "надлежащих мер", которыми может воспользоваться Генеральный секретарь.
24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает добавить после слов "все надлежащие меры в этом отношении" в конце подпункта а) слова "включая направление миссии в Лаосскую Народно-Демократическую Республику" и далее оставшуюся часть текста подпункта б). Таким образом, подпункта б) не будет.
25. Г-н ХЕРНДЛЬ предлагает заменить слова "совершить такую поездку для возобновления диалога с государством-участником" словами "принять участие в такой миссии, в том числе для возобновления диалога с государством-участником".
26. Г-н ПИЛЛАИ говорит о необходимости упомянуть расовую дискриминацию, поскольку в противном случае решение в целом будет больше похоже на решение Комитета по правам человека.
27. После обсуждения, в котором приняли участие г-н ЮТСИС, г-н ПИЛЛАИ и ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить слова "в соблюдении его обязательств по международному праву" словами "в соблюдении его обязательств в отношении уважения прав человека и ликвидации расовой дискриминации".
28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если нет возражений, то он считает, что члены Комитета принимают поправку г-на Кьерума к пунктам 6 f) и 7 с внесенными в нее изменениями.

29. Предложение принимается.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если нет возражений, то он считает, что члены Комитета принимают решение в целом с внесенными в него поправками.

31. Предложение принимается.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ,
ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО
СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (пункт 4 повестки дня) (продолжение)

Проект заключительных замечаний, касающихся шестнадцатого и семнадцатого периодических докладов Исламской Республики Иран (CERD/C/63/draftCO/6 (только на английском языке))

32. Г-н БОССАЙТ, выступая в качестве Докладчика по стране и внося на рассмотрение проект заключительных замечаний по докладу Исламской Республики Иран (CERD/C/63/draftCO/6), говорит, что он учел все предложения членов Комитета, и надеется, что ему удалось подготовить сбалансированное заключение, отражающее ход дискуссии.

33. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что, как известно, против Ирана развернута кампания. Президент Соединенных Штатов говорит об "оси зла", возможно, в рамках подготовки к принятию мер, аналогичных тем, которые недавно были предприняты в Ираке. Г-н Абул-Наср не сомневается, что г-н Боссайт не желает участвовать в такой кампании, но, прочитав проект заключительных замечаний, он считает их слишком далекоидущими и слишком резкими. Г-н Абул-Наср не требует особого подхода к Ирану; напротив, он предлагает относиться к нему так же, как и ко всем другим странам.

34. Г-н БОССАЙТ, выступая в качестве Докладчика по стране, говорит, что он не обращал никакого внимания на кампании, развернутые государствами-участниками. Он хотел бы отметить, что в заключительных замечаниях Комитет часто отмечает значительно больше вопросов, вызывающих обеспокоенность, чем поднято в подготовленном им проекте заключительных замечаний, представленном на рассмотрение. На нынешней сессии, например, слово "обеспокоенность" встречается 10 раз в заключительных замечаниях по докладу Соединенного Королевства, в то время как в заключении по докладу Ирана оно упоминается лишь 6 раз.

Пункты 1-7

35. Пункты 1-7 принимаются.

36. Г-н ПИЛЛАИ говорит, что можно добавить еще один позитивный аспект. В первом предложении первого подпункта пункта 11 заключительных замечаний он предлагает исключить слово "while" ("отмечая, что"), а фразу, начинающуюся словами "the Committee takes note with satisfaction" ("Комитет с удовлетворением отмечает, что") и заканчивающуюся словами "acts of, racial discrimination" ("ее проявлений") перенести из пункта 11 и добавить после пункта 7.

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается и предлагает фразу, о которой говорит г-н Пиллаи, исключить из пункта 11 и включить ее после пункта 7 в качестве нового пункта 7 b) раздела "Позитивные аспекты".

38. Предложение принимается.

Пункт 8

39. Г-н БОССАЙТ (Докладчик по стране) говорит, что в конце первого подпункта следует исключить слова "but remains concerned that such information has not been provided in the State party's report" ("но продолжает выражать обеспокоенность в связи с отсутствием такой информации в докладе государства-участника"), заменив их словами "but it would appreciate receiving such information in the next report" ("но был бы признателен за получение такой информации в следующем докладе").

40. Г-н ШАХИ, отмечая, что во втором подпункте пункта 8 запрашивается информация по всем этническим группам, говорит о важности признания того, что делегация предоставила информацию по провинциям, в которых сосредоточены группы меньшинств. Хотя было бы желательно получить более подробную информацию, той, которая уже предоставлена, достаточно для приблизительной оценки численности меньшинств. Поэтому в первом подпункте он также хотел бы исключить слова "but remains concerned that such information has not been provided in the State party's report" ("но продолжает выражать обеспокоенность в связи с отсутствием такой информации в докладе государства-участника"), заменив их словами "and also notes the information provided about the concentration of ethnic majorities in the different provinces of Iran" ("и отмечает также представленную информацию о сосредоточении компактных групп этнических меньшинств в различных провинциях Ирана").

41. Г-н СИСИЛИАНОС говорит о целесообразности использования слов "ethnic groups" ("этнические группы") вместо слов "ethnic majorities" ("компактные группы этнических меньшинств") во избежание двусмысленности.

42. Г-н БОССАЙТ, к которому присоединяется ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, соглашается с поправкой г-на Шахи и предлагает в начале второго подпункта добавить слово "Nevertheless" ("Тем не менее").

43. Пункт 8 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 9

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, к которому присоединяется г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС и г-н ТИАМ, считает необходимым исключить третье предложение в первом подпункте и говорит, что вопросы пыток и дискриминации в отношении женщин целесообразнее рассматривать соответствующим комитетам.

45. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС, к которому присоединяется г-н АБУЛ-НАСР, считает необходимым исключить также второе предложение в первом подпункте, поскольку Иран - это не единственная страна, в которой на Конвенцию никогда не делались ссылки в национальных судах.

46. Г-н БОССАЙТ (Докладчик по стране) говорит, что, хотя он не возражает против исключения второго предложения в первом подпункте, он хотел бы отметить, что Комитет сделал аналогичные заявления в отношении других докладов. В связи с третьим предложением в первом подпункте, он считает важным отметить существенную роль, которую Совет старейшин играет в отношении международных документов, включая Конвенцию, и их последующего осуществления государством-участником. Г-н Боссайт напоминает также, что ранее в ряде случаев Комитет в своих заключительных замечаниях ссылался на другие конвенции.

47. Г-н ТИАМ, касаясь второго предложения первого подпункта, говорит, что в других заключительных замечаниях Комитет предлагал государствам-участникам ссылаться на Конвенцию в судах, а не просто выражал беспокойство. Он не может поддержать данный текст, который следует исключить.

48. Г-н ШАХИ соглашается с тем, что второе и третье предложения первого подпункта следует исключить. Кроме того, во втором подпункте следует исключить слова "and the role of the Guardian Council in this matter" ("и роль Совета старейшин в этом отношении").

Комитет запрашивает дополнительную информацию относительно правового статуса Конвенции, и вопросы, касающиеся непосредственно Совета старейшин, могут быть подняты после представления данной информации.

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ в качестве возможного приемлемого компромисса предлагает исключить слова "with concern" ("с обеспокоенностью") во втором предложении первого подпункта, а также исключить третье предложение. Во втором подпункте, как предлагается г-ном Шахи, следует исключить слова "and the role of the Guardian Council in this matter" ("и роль Совета старейшин в этом отношении").

50. Предложение принимается.

Пункт 10

51. Г-н ШАХИ спрашивает, часто ли Комитет выражает обеспокоенность в связи с принятием определения расовой дискриминации, содержащегося в пункте 1 статьи 1 Конвенции.

52. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поддерживает существующую формулировку текста, исходя из того, что статья 1 является ключевой статьей Конвенции, в которой дается определение расовой дискриминации.

53. Г-н АБУЛ-НАСР предлагает исключить второй подпункт; в конституциях немногих государств-участников содержатся определения, идентичные тем, которые даются в Конвенции.

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, к которому присоединяются г-н БОССАЙТ (Докладчик по стране), г-н де ГУТТ и г-н ТОРНБЕРРИ, предлагает исключить во втором подпункте слово "the Constitution" ("Конституция") и заменить его словами "its domestic law" ("его внутреннее право").

55. Предложение принимается.

Пункт 11

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что первая часть первого подпункта была перенесена в раздел "Позитивные аспекты" в качестве нового пункта 7 b); поэтому нынешний текст начинается словами "It observes" ("Комитет отмечает").

57. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС, к которому присоединяются г-н АБУЛ-НАСР, г-н ШАХИ и г-н ТИАМ, говорит, что второе предложение первого подпункта, где упоминается Закон о печати 1985 года, носит слишком политический характер и что его следует исключить. Кроме того, во втором подпункте следует исключить слова "article 5" ("статья 5"), поскольку речь идет о статье 4 b) Конвенции.

58. Г-н де ГУТТ понимает обеспокоенность, высказанную г-ном Валенсией Родригесом и другими членами Комитета в отношении второго предложения первого подпункта, но считает важным получить информацию о применении Закона о печати 1985 года. В качестве компромиссного варианта можно было бы после слов "is concerned" ("выражает обеспокоенность") включить слова "at allegations" ("в связи с утверждениями о").

59. Г-н СИСИЛИАНОС, к которому присоединяется г-н ЮТСИС, говорит, что будет достаточно лишь отметить, что Закон о печати 1985 года еще не применялся для борьбы с расовой дискриминацией.

60. Г-н ПИЛЛАИ, к которому присоединяется г-н ШАХИ, говорит, что само государство-участник упоминало Закон о печати в своем докладе в контексте статьи 4; поэтому Комитету вполне уместно запросить информацию о применении этого закона в контексте расовой дискриминации. Он предлагает исключить существующее второе предложение первого подпункта, заменив следующим: "The Committee notes the information furnished by the State party on the Press Law with regard to article 4 of the Convention and requests the State party to provide information in its next report on the application of that law to combat racial discrimination" ("Комитет принимает к сведению информацию, представленную государством-участником относительно Закона о печати в связи со статьей 4 Конвенции, и просит государство-участника представить в его следующем докладе информацию о применении этого Закона в целях борьбы с расовой дискриминацией").

61. Г-н ШАХИ, касаясь третьего предложения, спрашивает, является ли для Комитета обычной практика выражения обеспокоенности в связи с использованием статьи 4 b) Конвенции и права на свободу выражения своего мнения в качестве предлога для незапрещения расистских организаций. Если это не так, то третье предложение следует исключить.

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет часто выражает обеспокоенность по данному вопросу и, например, сделал это в связи с докладом Соединенного Королевства.

63. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает еще одну возможную формулировку второго предложения в отношении Закона о печати: "The Committee would welcome information on the application of the 1985 Press Law in combating racial discrimination" ("Комитет хотел бы получить информацию о применении Закона о печати 1985 года в целях борьбы с расовой дискриминацией").

64. Г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛИ отмечает, что Закон о печати 1985 года - это не единственное законодательство, которое было упомянуто государством-участником в контексте статьи 4; Комитет должен четко указать, идет ли речь только о Законе о печати.

65. Г-н БОССАЙТ (Докладчик по стране) отмечает, что в периодическом докладе упоминается Закон ("Act") о печати 1985 года (CERD/C/431/Add.6, пункт 48) и Комитету следует, видимо, использовать то же выражение. Что касается окончательного текста пункта 11, то первое предложение первого подпункта следует исключить, заменив его следующим: "The Committee observes that no information has been made available on the effective enforcement of the legislation concerning eradication of the incitement to or acts of racial discrimination" ("Комитет отмечает, что не было представлено информации об эффективном применении законодательства, касающегося искоренения любого подстрекательства к расовой дискриминации или ее проявлений"). Во втором предложении первого подпункта следует использовать формулировку, предложенную г-ном Пиллаи. Будет сохранено третье предложение первого подпункта. Второй подпункт будет исключен.

66. Предложение принимается.

Пункт 12

67. Г-н АБУЛ-НАСР предлагает заменить слово "delegation" ("делегация") в первом предложении словами "State party" ("государство-участник") и исключить выражение Комитетом обеспокоенности в связи с отсутствием достаточно полной информации.

68. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает следующую формулировку измененного текста:

"While the Committee notes that, according to the State party, the teaching of minority languages and literature in schools is permitted, it requests that the State party include more information in its next periodic report concerning the measures it has adopted to enable persons belonging to minorities to have adequate opportunities to learn their mother tongue and to have it used as a medium of instruction" ("Отмечая, что согласно информации государства-участника преподавание языков и литературы меньшинств

в школах разрешено, Комитет просит государство-участник включить в его следующий периодический доклад более подробную информацию относительно принимаемых им мер для предоставления лицам, принадлежащим к меньшинствам, надлежащих возможностей для изучения их родного языка и его использования в качестве средства обучения").

69. Пункт 12 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 13

70. Г-н АБУЛ-НАСР говорит о необходимости исключить выражение Комитетом удовлетворения во втором предложении пункта. Кроме того, он возражает против уделения столь пристального внимания в проекте текста религиозной дискриминации.

71. Г-н БОССАЙТ (Докладчик по стране) говорит, что вопрос об общине бехаистов в Иране является сложным и что ему с большим трудом удалось найти сбалансированную формулировку в проекте текста. Он хотел бы отметить, что в статье 5 Конвенции в число гражданских прав, которые государства-участники обязаны защищать, включена свобода религии.

72. Г-н КЬЕРУМ соглашается с тем, что проект текста носит сбалансированный характер. Аспекты религиозной дискриминации упоминаются лишь постольку, поскольку они пересекаются с расовой дискриминацией.

73. Г-н де ГУТТ говорит о неоспоримой связи между вероисповеданием и этнической самобытностью и отмечает, что в ходе рассмотрения доклада члены Комитета подробно обсуждали "взаимосвязанность" этих двух вопросов. Поэтому в заключительных замечаниях необходимо отразить выводы Комитета.

74. Г-н АБУЛ-НАСР указывает на отсутствие информации о том, что бехаисты являются меньшинством с ярко выраженными расовыми особенностями.

75. Г-н ШАХИ говорит, что вопрос о "взаимосвязанности" не возникал при обсуждении положения бехаистов, поскольку эта община не выделяется в расовом отношении. Вопрос о религиозной дискриминации должен обсуждаться соответствующим договорным органом по правам человека.

76. Г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ заявляет о своем несогласии с точкой зрения, только что высказанной г-ном Шахи. Она не может согласиться с тем, что по чисто техническим

причинам нельзя обсуждать гуманитарное положение, в котором оказалась община численностью свыше 300 000 человек. По ее мнению, данный пункт следует сохранить в его нынешней формулировке.

77. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС говорит, что Комитет обязан обращать внимание на вызывающие тревогу ситуации. Религия - это один из основных элементов этнической принадлежности и потому является темой, которую должен рассматривать Комитет. По его мнению, этот пункт носит сбалансированный характер, и его следует оставить в нынешней формулировке.

78. Г-н ТИАМ говорит, что главный вопрос состоит в том, является ли община бехаистов этнической группой. Если нет, то тогда этот пункт следует исключить. Он хотел бы также предостеречь от соблазна придать некий нормативный характер концепции "взаимосвязанности" вопросов религиозной и расовой дискриминации.

79. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС говорит, что Комитету важно принять решение по данному вопросу на его нынешней сессии. Он предлагает включить в начале первого подпункта слова "Taking into consideration the linkages that tend to exist between religion and ethnic discrimination" ("С учетом взаимосвязи, которая, как правило, существует между вероисповеданием и дискриминацией по этническому признаку") и исключить первое предложение второго подпункта.

80. Г-н БОССАЙТ (Докладчик по стране) говорит, что поддерживает редакционные предложения, только что высказанные г-ном Линдгреном Алвисом. Вместе с тем он напоминает членам Комитета, что в рассматриваемом пункте речь идет не о бехаистской вере как таковой, а и о большом числе других групп меньшинств. Единственное упоминание в проекте текста бехаистской веры не должно уводить в сторону Комитет, тем более что это упоминание носит позитивный характер. Концепция "взаимосвязанности" - это лишь признание переплетения вопросов вероисповедания и этнической принадлежности.

81. Г-н ЮТСИС, выступая по порядку ведения заседания, предлагает прекратить дискуссию до представления текста новой формулировки, предложенной г-ном Линдгреном Алвисом, в письменной форме.

82. Предложение принимается.

Пункт 14

83. Пункт 14 принимается.

Пункт 15

84. Г-н ШАХИ спрашивает, является ли формулировка второго предложения первого подпункта стандартной. Если нет, то ее следует привести в соответствие со стандартной формулировкой.

85. Г-н БОССАЙТ (Докладчик по стране) говорит, что предлагаемая формулировка использовалась в предыдущих заключительных замечаниях Комитета.

86. Г-н де ГУТТ предлагает заменить существующую формулировку пункта 15 выражением, которое было использовано во втором подпункте пункта 26 заключительных замечаний Комитета по докладу Албании.

87. Г-н ШАХИ соглашается с предложением г-на де Гутта. Комитету следует придерживаться одних и тех же стандартов в отношении всех государств-участников, и в его заключительные замечания не следует привносить нюансы, обусловленные политическими причинами.

88. Г-н КЬЕРУМ говорит, что секретариату Комитета следует сформулировать стандартный текст, который будет использоваться в схожих ситуациях.

89. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что формулировка, использованная в заключительных замечаниях по докладу Албании, станет теперь стандартной.

90. Пункт 15 с внесенными в него поправками принимается.

Пункты 16-21

91. Пункты 16-21 принимаются.

92. Г-н ХЕРНДЛЬ говорит, что он хотел бы несколько предостеречь от использования стандартных формулировок в заключительных замечаниях Комитета. Выражение, использованное в заключительных замечаниях по докладу Албании, было сформулировано с учетом конкретной ситуации в этой стране. Положение в каждом

государстве-участнике отличается друг от друга, и замечания Комитета должны отражать эти особенности.

93. Г-н де ГУТТ разделяет беспокойство, только что выраженную г-ном Херндлем в связи с возможным злоупотреблением стандартными формулировками.

94. Г-н БОССАЙТ (Докладчик по стране) предупреждает, что чем более стандартными станут заключительные замечания Комитета, тем меньшим доверием они будут пользоваться и будут менее полезными.

95. Г-н ТОРНБЕРРИ говорит, что членам Комитета не следует забывать о принципе равного отношения к докладам государств-участников. Подход к одним и тем же ситуациям должен быть одинаковым.

Пункт 13 (продолжение)

96. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание членов Комитета на предлагаемый г-ном Линдгреном Алвисом проект пункта 13, текст которого распространен согласно поступившей просьбе и который гласит:

"Taking into consideration the linkages that tend to exist between religion and ethnic discrimination, the Committee takes note with concern of the reported discrimination faced by non-Shi'ite groups who are deprived of certain rights, and that certain provisions of the State party's legislation appeared to be discriminatory on both ethnic and religious grounds. In this respect, while the Committee notes with satisfaction some positive developments such as the authorization for members of the Baha'i faith to register their marriages, it regrets the persistence of other limitations, such as the preclusion of members of non-recognized faiths from registering in universities.

The Committee recommends that the State party permit students of different origins to register in universities without being compelled to identify their religion. Furthermore, the Committee invites the State party to submit additional information on the mandate and functions of the Special National Committee for the Promotion of the Rights of Religious Minorities".

("С учетом взаимосвязи, которая, как правило, существует между вероисповеданием и дискриминацией по этническому признаку, Комитет с беспокойством отмечает сообщения о дискриминации в отношении нешиитских групп населения, которые, как указывается, лишены некоторых прав, а также

сообщения о том, что некоторые положения законодательства государства-участника являются, по-видимому, дискриминационными как по этническому, так и по религиозному признаку. В этом контексте, отмечая с удовлетворением некоторые позитивные изменения, например разрешение приверженцам бехаизма регистрировать браки, Комитет выражает сожаление по поводу сохранения других ограничений, таких, как лишение приверженцев непризнанных религий возможности записываться в университеты.

Комитет рекомендует государству-участнику разрешить студентам различного происхождения записываться в университеты без обязательного указания их вероисповедания. Кроме того, Комитет предлагает государству-участнику представить дополнительную информацию о мандате и функциях Специального национального комитета по поощрению прав религиозных меньшинств".)

97. Председатель предлагает Комитету высказать мнение по данной формулировке.

98. Г-н ШАХИ говорит, что он не возражает против второго подпункта, но не может согласиться с первым подпунктом, поскольку в нем не учитываются особые обстоятельства, сложившиеся в Исламской Республике Иран.

99. Г-н ТИАМ и г-н АБУЛ-НАСР говорят, что они считают новую формулировку неприемлемой, поскольку в ней устанавливается слишком тесная связь между вероисповеданием и дискриминацией по этническому или расовому признаку.

100. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС говорит, что он не хотел бы использовать упоминание дискриминации в отношении представителей бехаизма в качестве предлога для принятия против Ирана мер со стороны международного сообщества или какого-либо конкретного государства. Он хотел бы отвергнуть обвинения в том, что он или другие члены Комитета не осуждают акты дискриминации в отношении мусульман в других странах. Поскольку предложенный им компромиссный текст не получает консенсуса среди членов Комитета, он предлагает провести голосование. В противном случае Исламской Республике Иран вообще не следует давать никаких рекомендаций.

101. Г-н БОССАЙТ (Докладчик по стране) предлагает в первом предложении слова "tend to" ("как правило") заменить словом "may" ("может").

102. Г-н ТИАМ говорит, что такой незначительной поправки недостаточно для изменения его мнения.

103. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает изменить первое предложение следующим образом:

"The Committee takes note with concern of the reported discrimination faced by some ethnic groups and foreigners on both ethnic and religious" ("Комитет с обеспокоенностью отмечает сообщения о дискриминации в отношении некоторых этнических групп и иностранцев как по этническому, так и по религиозному признакам").

104. Г-н БОССАЙТ (Докладчик по стране) говорит, что он выступает против исключения первой части.

105. Г-н ШАХИ, выражая признательность г-ну Линдгрёну Алвису за его усилия достичь компромисса по столь сложному вопросу, говорит, что нельзя одновременно рассматривать проблемы, с которыми сталкиваются этнические группы и иностранцы. Он вновь заявляет, что общину бехаистов нельзя выделять в качестве отдельной этнической группы.

106. Г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ, к которой присоединяется г-н АБУЛ-НАСР, считает, что упоминание в первом подпункте отдельных групп делает его слишком конкретным. Она предлагает соответствующим образом изменить его формулировку.

107. Г-н БОССАЙТ (Докладчик по стране) и г-н АБУЛ-НАСР предлагают провести голосование по различным высказанным предложениям.

108. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС, выступая по порядку ведения заседания, говорит, что он уже предлагал провести голосование по предложенной им формулировке данного пункта.

109. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает членам Комитета, что по вопросам такой важности голосование обычно не проводится. Правительство государства-участника может в будущем использовать столь очевидное проявление разногласий среди членов Комитета.

110. Г-н ШАХИ соглашается с тем, что данный вопрос чрезвычайно важен. Он может сказаться в будущем и на других государствах-участниках. Ввиду неспособности членов Комитета достичь консенсуса он предлагает провести консультации и возобновить обсуждение данного вопроса во второй половине дня.

111. Предложение принимается.

Проект заключительных замечаний, касающихся четвертого и пятого периодических докладов Латвии (CERD/C/63/DraftCO/8)

112. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть документ по пунктам.

Пункты 1-8

113. Пункты 1-8 принимаются.

Пункт 9

114. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает исключить слово "потенциально" в третьем предложении.

115. Пункт 9 с внесенной в него поправкой принимается.

Пункт 10

116. Г-н АВТОНОМОВ предлагает в дополнение к "законодательству государства-участника" упомянуть меры по обеспечению его соблюдения или применения.

117. Г-н КЪЕРУМ (Докладчик по стране) отмечает, что пункт 10, как предполагается, посвящен законодательству, в то время как в пункте 11 говорится о его применении.

118. Пункт 10 принимается.

Пункт 11

119. Г-н ХЕРНДЛЬ, подчеркивая важное значение использования стандартных формулировок, поднимает вопрос о возможной целесообразности включения формулировки, которая была использована в заключительных замечаниях по докладу Албании, с необходимыми добавлениями или изъятиями.

120. Г-н КЪЕРУМ (Докладчик по стране) говорит, что он предпочел бы оставить данную формулировку без изменений.

121. Г-н АМИР, выступая по порядку ведения заседания, говорит, что упоминание в первом подпункте слова "нежелание" представляется оценочным суждением, поскольку никаких доказательств не приводится.

122. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, напоминая г-ну Амиру о решении, принятом по докладу Албании, говорит, что в данном подпункте речь идет не об оценочном суждении, а всего лишь излагаются возможные причины того, почему в рамках статьи 4 было возбуждено незначительное число дел.

123. Пункт 11 принимается.

Пункт 12

124. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС, к которому присоединяется г-н АБУЛ-НАСР, говорит, что предстоящее вступление Латвии в Европейский союз не имеет отношения к рассматриваемому вопросу.

125. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает следующую формулировку:

"Комитет признает, что законом может быть предусмотрено предоставление политических прав только гражданам. Тем не менее отмечая, что большинство неграждан проживает в Латвии в течение многих лет, если не всю жизнь, Комитет настоятельно рекомендует государству-участнику рассмотреть вопрос о содействии процессу интеграции путем обеспечения для всех неграждан, постоянно проживающих в стране длительное время, возможности принимать участие в выборах на местном уровне".

126. Г-н КЪЕРУМ (Докладчик по стране) говорит, что хотя, по его мнению, предстоящее вступление Латвии в Европейский союз имеет значение в данном контексте, он не возражает против предложения Председателя.

127. Пункт 12 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 13

128. Г-н АВТОНОМОВ предлагает в первом предложении исключить слово "позитивные" перед словом "меры".

129. Пункт 13 с внесенной в него поправкой принимается.

Пункты 14 и 15

130. Пункты 14 и 15 принимаются.

Пункт 16

131. Г-н АВТОНОМОВ говорит, что он предпочел бы более ранний вариант данного текста, в котором прямо говорилось о праве на получение образования на своем собственном языке.

132. Г-н БОССАЙТ отмечает сложность во все более многоэтнических обществах обеспечения образования на языке каждого ребенка.

133. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что первоначальный вариант не был столь далекоидущим и в нем лишь содержался призыв к государству-участнику уважать права некоторых меньшинств на получение образования на их языке.

134. Г-н ТИАМ говорит, что он согласен с точкой зрения г-на Боссайта, но также принимает разъяснения Председателя.

135. Г-н СИСИЛИАНОС говорит, что он предпочел бы новый вариант текста.

136. Г-н АВТОНОМОВ говорит, что он не будет настаивать.

137. Пункт 16 принимается.

Пункты 17-25

138. Пункты 17-25 принимаются.

Пункт 26

139. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что слова "седьмой периодический доклад" следует заменить словами "седьмой и восьмой периодические доклады" и что следует установить дату "14 мая 2007 года".

140. Пункт 26 с внесенными в него поправками принимается.

141. Проект заключительных замечаний, касающихся четвертого и пятого периодических докладов Латвии, в целом с внесенными в него поправками принимается.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.